

フランスにおけるジャガイモ

川口 裕司



東京外国語大学
Tokyo University of Foreign Studies

人文学・社会科学専門調査班オンライン懇親会 2020/11/20

報告の流れ

自己紹介

1. フランスにおけるジャガイモの歴史
2. 地域言語とジャガイモ
3. ジャガイモとキクイモ

1. フランスにおけるジャガイモの歴史

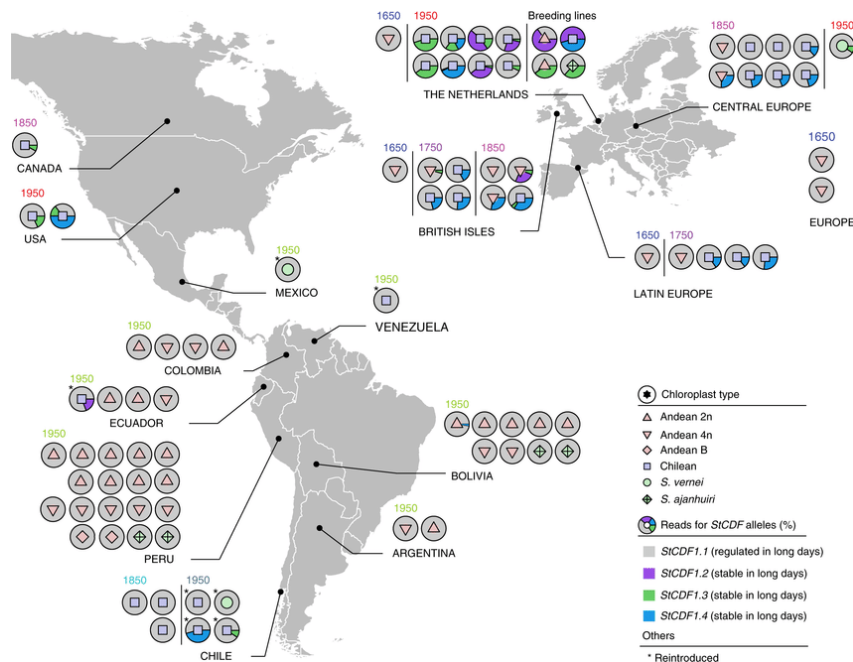
ヨーロッパにいつ到着したのか？

1532年 ピサロがヨーロッパに持ち込んだ

1526年 スペイン・アビラ(Avila)で栽培



<https://history.howstuffworks.com/history-vs-myth/conquistador-incan-empire3.htm>



Nature Ecology & Evolution 3(7), 2019から
ヨーロッパ初期(1650年)のジャガイモは、アンデス種とDNAが
一致するという。

1. 1. pomme de terre 大地の果実

ラテン語 MALUM TERRAE の語源から

しかし実際はジャガイモではなかった。

1240年 食用の塊茎 (tubercule comestible)

15-16世紀 マンダラゲの根, シクラメンの球根

1655年 キクイモ (Jerusalem artichoke)

(Trésor de la Langue Française Informatisé)

大地の果実 **pomme de terre** はいつからジャガイモになったのか？

1. 2. batate = patate / potato

フランスへのジャガイモの導入

ガスパール・ボアン Gaspard Bauhin (1560-1624)は、1596年にバーゼルで、**potato** と呼ばれるジャガイモを栽培していた。

フランスには、スイスからフランシュ・コンテ地方経由で導入された。

(Roze 1898: 117)



<http://france-tourisme.net/index-district.htm>

1. 3. さらなる別名が...

農学者 オリビエ・ドゥ・セール Olivier de Serres (1539-1619) は、ジャガイモについて

“**Cartoufle**. C’est arbuste, dit Cartoufle, porte fruit de mesme nom, semblable à **truffles**, & par d’aucuns ainsi appellé. Il est venu de Suisse, en Dauphiné, despuis peu de temps en çà.”

(Olivier de Serre 1600: 563)

「名前は cartoufle と呼ばれ、truffles に似ている。スイスからドフィネ地方に少し前にやって来た。」

cf. 独 Kartoffel



まとめ ジャガイモの名前

- ① pomme de terre
- ② potato / patate
- ③ cartoufle
- ④ truffe

2. 地域言語とジャガイモ

ディドロ, ダランベール 『百科全書』の記述

“Au commencement de janvier, 1771, les *pommes de terre* que j’avois fait venir d’Irlande étant en route, sous le nom de *patates*, de Bordeaux à Lyon, on les désignoit à Toulouse, dans la lettre de voiture pour Lyon, par celui de *truffles* (...))”

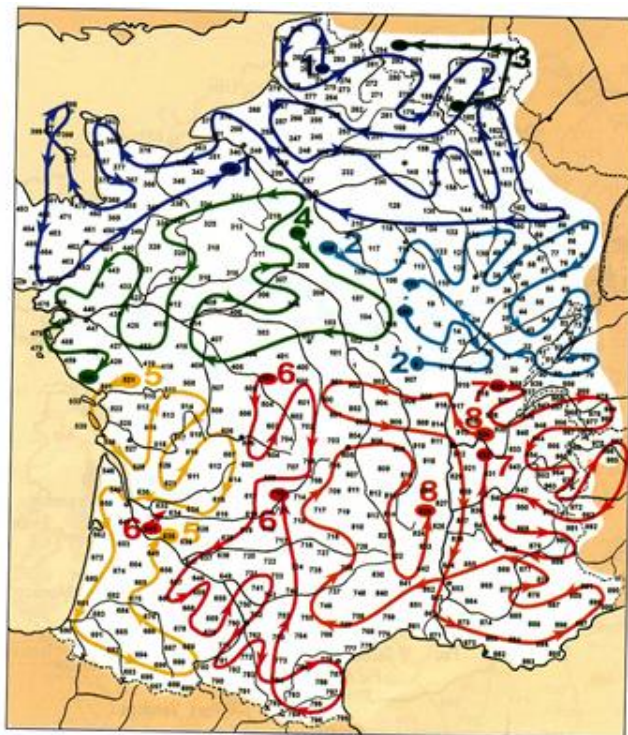
(D’Alembert et Diderot 1779 tome 34: 351)

「1771年の年始、**patates** の名前でアイルランドから入手した **pommes de terre** は、リヨンの貨物記録では **truffles** と呼ばれていた。」



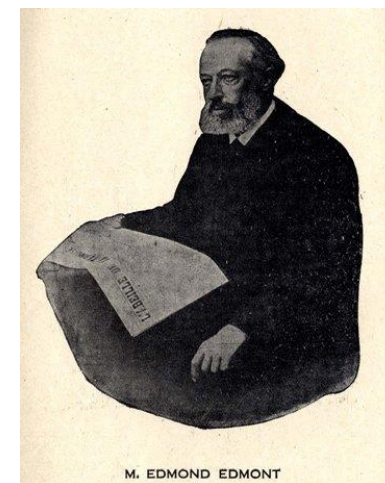
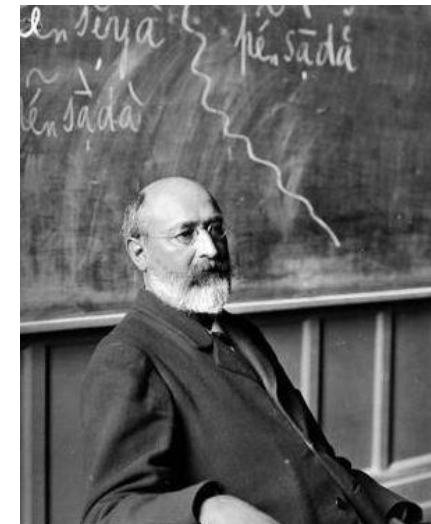
2. 1. フランス言語地図

Atlas Linguistique de la France (ALF)

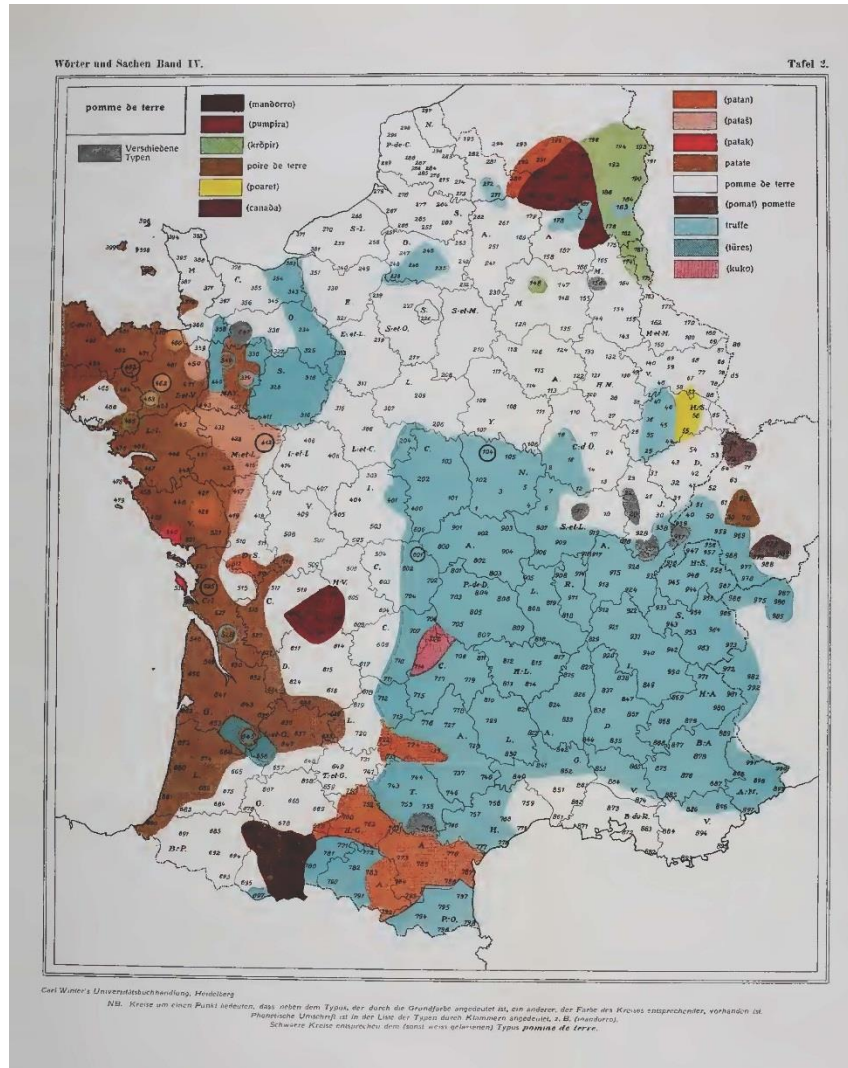


1. 1897.8.1-1898.6.18 156地点
2. 1898.7.5-12.15 88地点
3. 1989.12.20-12.30 7地点
4. 1899.1.3-5.12 68地点
5. 1899.6.1-11.4 72地点
6. 1899.11.30-1900.5.12 75地点
7. 1900.6.4-10.25 57地点
8. 1900.11.19-1901.8.10 116地点




(Brun-Trigaud Guylaine et al. 2005: 21)



2. 2. レオ・シュピッツァ (1912) の解釈

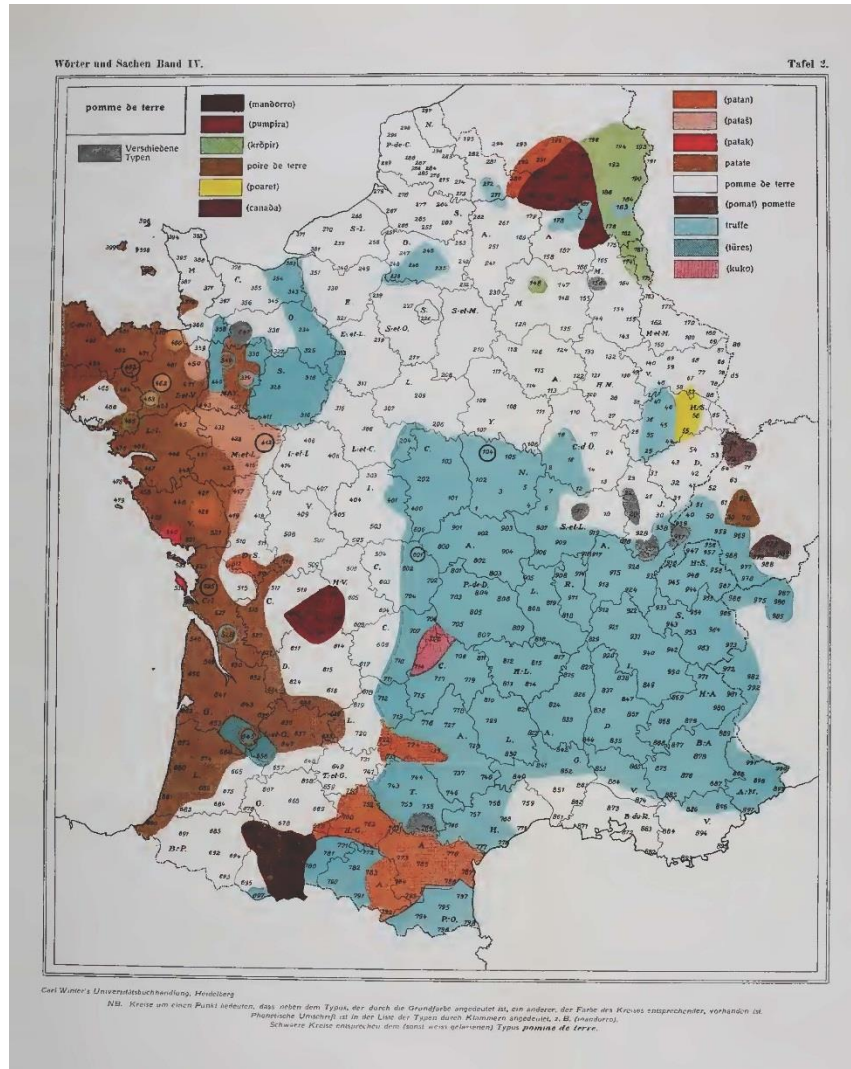


主要な3つの形態

1.  patate 西部海岸沿い
2.  pomme de terre パリ起源の形態
3.  truffe リヨン地方、南仏

1771年初、**patates** の名前でアイルランドから入手した **pommes de terre** は、リヨンの貨物記録では **truffes** と呼ばれていた。(『百科全書』の記述)

2. 3. アルベール・ドーザ (1922)の補足



grundbirn 라인川沿い
< 独 Grund+Birne
「大地の梨」



tartufle, kartoffel
フランス語圏スイス



canada ベルギー

ブリュノによる補足

canada とは Jerusalem artichoke の別名
(Bruneau 1932)

3. ジャガイモとキクイモ

1605年 フランス人冒険家サミュエル・ドゥ・シャプラン
によって、カナダで発見

1607年 フランスに持ち帰り、topinambour と呼ばれた

キクイモは栽培が容易であった。そのためヨーロッパ中に
広く広がったようである。

→ キクイモが早く定着し、ジャガイモと混同される



<https://life.ja-group.jp/food/shun/detail?id=121>

3. 1. やっかいなジャガイモ

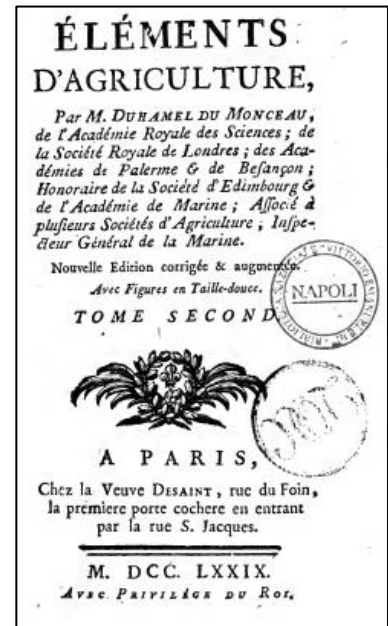
ナス科植物には、ソラニンと呼ばれるステロイドアルカロイドの一種が見られ、神経に作用する毒性を持つ。中毒になると、頻脈、頭痛、嘔吐、胃炎、下痢、食欲減退などを引き起こす。ソラニンは、ジャガイモの芽、光が当たって緑色になった皮に多く含まれる

人間の食べ物ではない

デュアメル・デュ・モンソーは *Eléments d'Agriculture* の中で、「(ジャガイモの)根は家禽の飼料に向いている」と言っている (Duhamel du Monceau 1779 : 188)

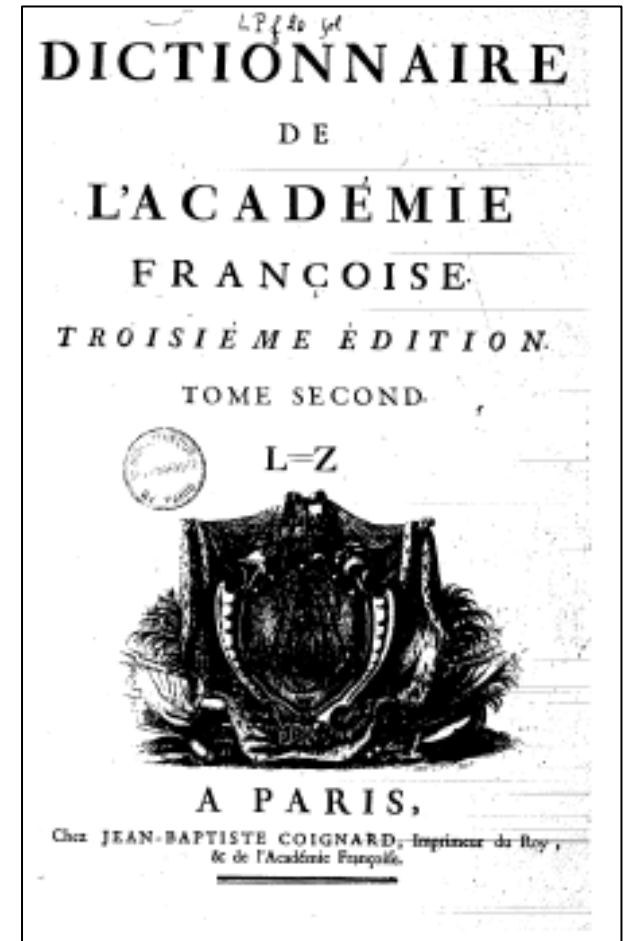
迷信の壁

- ・フランシュ・コンテ地方で、ボアン G. Bauhin がジャガイモの栽培を諦めた理由は、ジャガイモを食べるとハンセン氏病にかかるという迷信のためだった (Roze 1898 : 122)
- ・コート・デュ・ノール県のディナンという町で、召使いがジャガイモを食べ、恨みの文句を言ったため、その町では6年間ジャガイモができなくなった。
- ・ポワトゥー地方では、夜にジャガイモやエシャロットを調理していけない。調理すると、狂犬病から治らなくなる (Sebillot 1985 : 124, 135)



3. 2. アカデミー辞書

- ・1740年 第3版 patate, pomme de terre はない。
topinambour が新項目として登場
- ・1798年 第5版 **patate** は pomme de terre の一種。
しかし pomme de terre の項目はない
- ・1835年 第6版 **pomme de terre** が初登録
“Plante du genre des Solanums, dont les racines sont garnies d’une multitude de tubercules bons à manger.” (Dictionnaire de l’Académie française, 6^e éd.: 366)
「solanum(ナス科)の植物で、根は多くの塊茎をもち、
食べると美味しい。」



1740年～1835年の間にジャガイモは見直された！

3. 3. パルマンティエの貢献

Antoine-Augustin Parmentier (1737-1813)

7年戦争で捕虜となり苦しい日々を過ごす

1763年 保釈されパリへ

1766年 アンヴァリッド病院の薬剤部で勤務

1777年 ブザンソン・アカデミー懸賞論文のテーマ

「飢饉を軽減できる食料の研究」

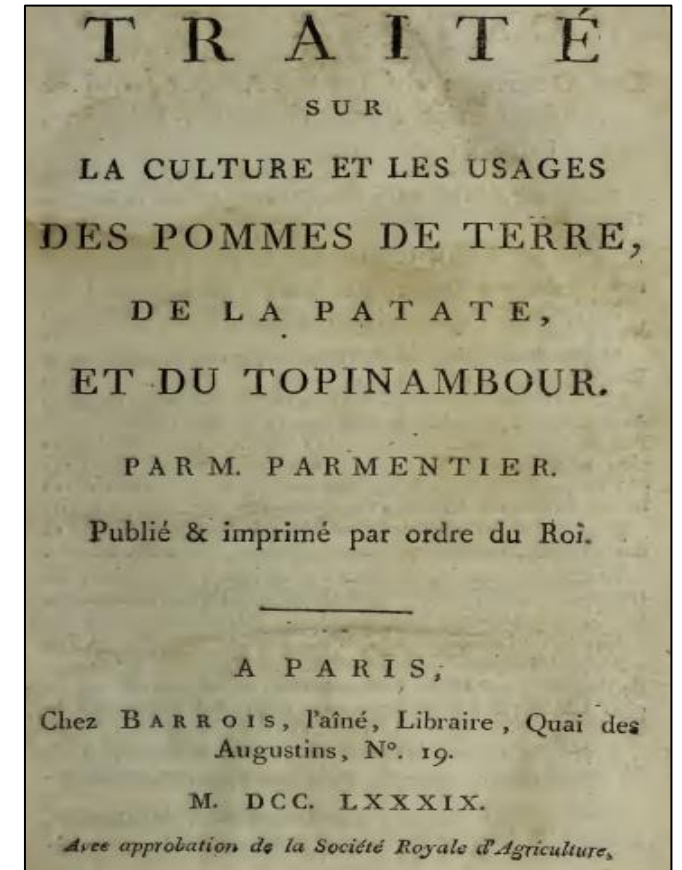
ジャガイモの研究で授賞

1789年 著書 *Traité sur la culture et les usages des pommes de terre, de la patate, et du topinambour*

“Il n'existe pas de plantes alimentaires plus généralement utile que les pommes de terre.”

(Parmentier 1789: 385)

「ジャガイモほど全般的に有用な食用植物は他にない。」



ありがとうございました

本研究はJSPS科研費基盤研究B 16H03415 の補助を受けた。

Pomme de terre "potato" in French -A Geolinguistic Analysis of Lexical Variation-
Flambeau no.43, Tokyo University of Foreign Studies, 2018, 38 -52.

http://www.tufs.ac.jp/ts/personal/ykawa/art/201711Flambeau43_Popato_in_French.pdf



JAPAN SOCIETY FOR THE PROMOTION OF SCIENCE
日本学術振興会



東京外国語大学
Tokyo University of Foreign Studies

参考文献

- BRUN-TRIGAUD Guylaine, Yves LE BERRE ET Jean LE DÛ (2005). *Lectures de l'Atlas linguistique de la France de Gilliéron et Edmont Du temps dans l'espace*, Editions du Comité des travaux historiques et scientifiques (CTHS).
- BRUNEAU Charles (1932). "Les noms de la pomme de terre en Belgique romane", *Études de dialectologie romane dédiées à la mémoire de Charles Grandgagnage*, Slatkine, 57-78.
- D'ALEMBERT Jean Le Rond, Denis DIDEROT (1779). *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*, tome 34, Genève, Pellet.
- DAUZAT Albert (1922). *La géographie linguistique*, Ernst Flammarion.
- DE SERRES Olivier (1600). *Le Théâtre d'agriculture et mesnage des champs*, Paris, Jamet Métayer.
- DU MONCEAU Duhamel (1779). *Eléments d'agriculture*, Paris, La Veuve Desaint.
- GILLIÉRON Jules et Edmont EDMOND (1902-1920). *Atlas linguistique de la France (ALF)*, Paris: Honoré Champion.
- KÖNIG Werner (1978) *dtv-Atlas zur deutschen Sprache Tafeln und Texte*, Deutscher Taschenbuch Verlag (dtv).
- PARMENTIER Antoine (1789). *Traité sur la culture et les usages des pommes de terre, de la patate, et du topinambour*, Paris, Barrois.
- ROZE Ernest (1898). *Histoire de la pomme de terre traitée aux points de vue historique, biologique, pathologique, culturel et utilitaire*, Paris, J. Rothschild.
- SÉBILLOT Paul (1985). *Le Folklore de France, La Flore*, Imago, 1985.
- SPITZER Leo (1912). "Die Namengebung bei neuen Kulturpflanzen im Französischen", *Wörter und Sachen IV*, 122-165.

参考 ドイツ言語地図

ジャガイモ

北部 Kartoffel

< tartuficolo

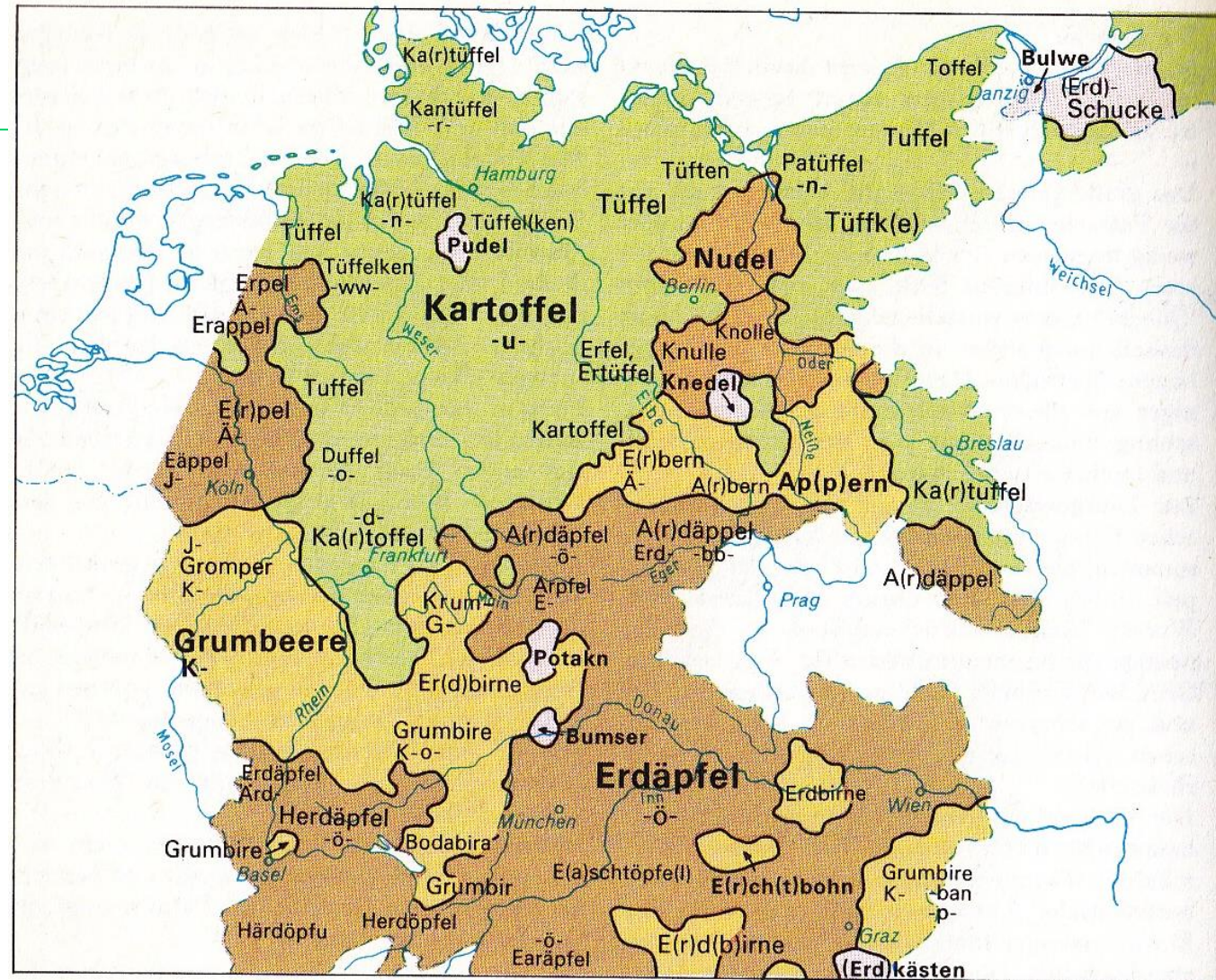
「小さな塊茎」

西部 Grumbeere

< Grund+Birne

「大地の梨」

南部 Erdäpfel



KÖNIG (1978)